

**DOHODA**  
MEDZI  
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
A  
VLÁDOU POĽSKEJ REPUBLIKY  
O VČASNOM OZNAMOVANÍ JADROVEJ HAVÁRIE  
O VÝMENE INFORMÁCIÍ A SPOLUPRÁCI  
V OBLASTI JADROVEJ BEZPEČNOSTI A OCHRANY PRED ŽIARENÍM

VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDA POĽSKEJ REPUBLIKY (ďalej len zmluvné strany),

- MAJÚC NA ZRETELI ustanovenia záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe zo dňa 1. augusta 1975,
- ODVOLÁVAJÚC SA na Dohovor o včasnom oznamovaní jadrovej havárie zo dňa 26. septembra 1986,
- ODVOLÁVAJÚC SA na Dohovor o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačného ohrozenia zo dňa 26. septembra 1986,
- UZNÁVAJÚC dôležitosť medzinárodnej spolupráce na zaistenie jadrovej bezpečnosti prostredníctvom Dohovoru o jadrovej bezpečnosti zo dňa 20. septembra 1994,
- STAVAJÚC na priateľských vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou potvrdenou Dohodou o dobrom susedstve, solidarite a spolupráci podpísanou v Krakove 6. októbra 1991,
- USILUJÚC o ďalšie upevnenie medzinárodnej spolupráce v oblasti bezpečného využívania jadrovej energie a radiačných technológií,
- V PRESVEDČENÍ, že úzka spolupráca medzi zmluvnými stranami vrátane vzájomnej pomoci v havarijných situáciách posilní radiačnú bezpečnosť oboch štátov zmluvných strán prostredníctvom eliminovania rizika a následkov možných jadrových nehôd a prostredníctvom zlepšenia ich infraštruktúry ochrany pred radiačným žiarením,

DOHODLI sa takto:

## **Článok I**

### **ROZSAH UPLATNENIA**

1. Táto dohoda sa bude uplatňovať v prípade akejkoľvek havárie (ďalej "jadrová havária"), ktorá súvisí so zariadeniami alebo činnosťami zmluvnej strany alebo fyzických alebo právnických osôb podliehajúcich jej vnútroštátnemu právnemu poriadku alebo kontrole uvedených v odseku 2 tohto článku, v dôsledku ktorej dochádza alebo môže dôjsť k úniku rádioaktívnych látok, ktorý spôsobí alebo môže spôsobiť medzinárodné cezhraničné zamorenie s dopadom na radiačnú bezpečnosť iného štátu.
2. Táto dohoda sa bude vzťahovať na jadrové zariadenia a jadrové činnosti (ďalej v konkrétnych prípadoch "jadrové zariadenie" alebo "jadrová činnosť") presne vymedzené nasledovne:
  - a) akýkoľvek jadrový reaktor umiestnený kdekoľvek,
  - b) akékoľvek zariadenie na jadrové palivo,
  - c) akékoľvek zariadenie na nakladanie s rádioaktívnymi odpadmi,
  - d) preprava a skladovanie jadrového paliva alebo rádioaktívneho odpadu,
  - e) výroba, používanie, skladovanie, ukladanie a preprava rádioizotopov na

poľnohospodárske, priemyselné, medicínske a vedecko-výskumné účely,  
f) použitie rádioizotopov na výrobu energie vo vesmírnych objektoch.

3. Zmyslom tejto dohody je prispieť k minimalizácii rizika a dôsledkov jadrových havárií uvedených v odseku I tohto článku, ako aj vytvoriť rámec pre bilaterálnu spoluprácu v iných oblastiach obojstranného záujmu v oblasti mierového využívania jadrovej energie a ochrany pred žiarením.

## Článok 2

### VČASNÉ OZNAMOVANIE

1. V prípade jadrovej havárie týkajúcej sa jadrových zariadení alebo jadrových činností na území štátu jednej zo zmluvných strán, pri ktorej dôjde alebo môže dôjsť k úniku rádioaktívnych látok a takýto únik môže mať dopad mimo jeho územia, informuje táto zmluvná strana ihneď priamo druhú zmluvnú stranu. Takisto urýchlene poskytne všetky dostupné informácie, ktoré majú význam pri minimalizovaní radiačných následkov.

2. Informácie budú obsahovať nasledovné údaje, ak budú dostupné:

- a) čas, presné miesto, kde je to primerané, a charakter jadrovej havárie,
- b) príslušné zariadenia a činnosti,
- c) predpokladané alebo zistené príčiny a predpokladaný vývoj jadrovej havárie pokiaľ ide o únik rádioaktívnych látok za hranice štátu,
- d) všeobecnú charakteristiku rádioaktívneho úniku, vrátane, pokiaľ je to prakticky možné a účelné, charakteru pravdepodobnej fyzikálnej a chemickej úrovne a množstva, zloženia a efektívnej výšky rádioaktívneho úniku,
- e) informácie o existujúcich a predpovedaných meteorologických a hydrologických podmienkach, ktoré sú nevyhnutné pri odhadovaní úniku rádioaktívnych látok za hranice štátu,
- f) výsledky monitorovania životného prostredia, týkajúce sa úniku rádioaktívnych látok za hranice štátu,
- g) plánované a prijaté ochranné opatrenia mimo priestor dotknutého zariadenia,
- h) predpokladaný vývoj rádioaktívneho úniku.

3. Informácie poskytované na základe tohto článku budú doplňované podľa vývoja situácie náležitými formami tak dlho, ako budú príslušné vládne orgány zmluvných strán považovať za potrebné.

4. Zmluvná strana poskytujúca informácie na základe tohto článku bude urýchlene, podľa potreby a možností, poskytovať na požiadanie druhej zmluvnej strany ďalšie informácie alebo konzultácie.

5. Ak radiačný monitorovací systém jednej zo zmluvných strán zachytí výskyt radiácie prekračujúcej stanovenú hranicu, ktorá nebola spôsobená únikom z jadrových zariadení alebo jadrových činností na území štátu jednej zo zmluvných strán, táto zmluvná strana urýchlene upozorní druhú zmluvnú stranu a bude pokračovať v poskytovaní informácií o ďalšom vývoji.

6. Prvá informácia, v anglickom jazyku, bude poskytnutá kontaktným miestam. Zmluvné strany sa budú navzájom urýchlene informovať o kontaktných miestach, ich kontaktných údajoch a zmenách.

7. Zmluvné strany sa budú navzájom na požiadanie informovať o iných udalostiach týkajúcich sa jadrových havárií ako je uvedené v odseku I a 2 tohto článku.

### **Článok 3**

#### **POMOC V PRÍPADE OHROZENIA**

V prípade jadrovej havárie budú zmluvné strany spolupracovať v súlade s ustanoveniami Dohovoru o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačného ohrozenia za účelom zabezpečenia rýchlej pomoci na minimalizovanie dôsledkov havárie a zabezpečenia ochrany života, majetku a životného prostredia pred rádioaktívnym únikom.

### **Článok 4**

#### **VÝMENA INFORMÁCIÍ**

1. Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o prevádzkovaných jadrových zariadeniach, rovnako ako aj o jadrových zariadeniach plánovaných a rozostavaných, o jadrových zariadeniach vo vyradovaní, likvidácii alebo už zlikvidovaných na územiach ich štátov, ako aj príslušné informácie o činnostiach, pri ktorých existuje možnosť úniku rádioaktívnych látok. Takéto informácie budú obnovované v ročných intervaloch.
2. Zmluvné strany sa navzájom, čo najskôr, upovedomia o všetkých významných zmenách týkajúcich sa jadrovej bezpečnosti jadrových zariadení alebo jadrových činností na územiach ich štátov.
3. Zmluvné strany sa navzájom čo najskôr upovedomia o akomkoľvek prípade nezákonného obchodu s jadrovými materiálmi, rádioaktívnymi zdrojmi a rádioaktívnymi odpadmi odhaleného na územiach dotknutých štátov, ak je predpoklad, že takéto informácie môžu byť pre druhú zmluvnú stranu užitočné.
4. Rozsah odsekov I, 2 a 3 tohto článku a spôsoby ich vykonávania určia príslušné orgány zmluvných strán. Príslušné orgány budú v konkrétnych prípadoch posudzovať, aké druhy informácií by sa mali na základe ustanovení tohto článku poskytnúť.
5. Zmluvná strana, ktorá dostane informácie poskytnuté na základe tohto článku, bude oprávnená konzultovať s druhou zmluvnou stranou ďalšie objasnenie takýchto informácií.

### **Článok 5**

#### **VEDECKÁ A TECHNICKÁ SPOLUPRÁCA**

Zmluvné strany budú podporovať a zabezpečovať rozvoj vedeckej a technickej spolupráce medzi zúčastnenými orgánmi a výskumnými ústavmi a verejnými organizáciami v oblasti mierového využívania jadrovej energie. Táto spolupráca bude medzi iným zahŕňať také oblasti ako sú jadrová bezpečnosť, monitorovanie rádioaktívnych únikov, radiačné havarijné plánovanie, vzájomná pomoc v prípade jadrovej havárie alebo radiačného ohrozenia, politika informovania verejnosti a nakladanie s vyhoretým jadrovým palivom a rádioaktívnym odpadom.

### **Článok 6**

#### **PRÍSLUŠNÉ ORGÁNY**

1. Plnenie tejto dohody budú vykonávať príslušné orgány zmluvných strán v súlade s tým, čo sa odsúhlasilo v záujme naplnenia záväzkov tejto dohody.
2. Zástupcovia príslušných orgánov sa stretnú v prípade potreby, najmenej raz ročne, aby prekonzultovali akékoľvek aktuálne otázky týkajúce sa vykonávania tejto dohody. Čas, miesto a program takýchto stretnutí sa dohodne vopred medzi príslušnými orgánmi.

3. "Príslušné orgány" na základe tejto dohody sú: v Slovenskej republike: Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky v Poľskej republike: Národná agentúra pre atómovú energiu.

4. Každá zmluvná strana okamžite upovedomí diplomatickou cestou druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek zmenách príslušných orgánov.

## **Článok 7**

### **OSTATNÉ USTANOVENIA**

Vzájomné úhrady nákladov týkajúcich sa výmeny informácií na základe tejto dohody nebudú predmetom vymáhania jednej alebo druhej zmluvnej strany, pokiaľ nebudú vyžiadané informácie spojené s podstatnými finančnými výdavkami. Takéto výdavky budú uhradené žiadajúcou zmluvnou stranou.

## **Článok 8**

Ak zmluvná strana poskytujúca informáciu na základe tejto dohody bude pokladať za nevyhnutné jej dôvernosti, upovedomí druhú zmluvnú stranu zreteľným označením o dôvernom charaktere takejto informácie. Informácie označené ako dôverné budú využívať iba príslušné orgány alebo iné vládne orgány zmluvných strán. Bez písomného súhlasu informujúcej zmluvnej strany neposkytne informovaná zmluvná strana žiadnu takúto dôvernú informáciu tretím stranám.

## **Článok 9**

Táto dohoda nemá vplyv na záväzky zmluvných strán vyplývajúce z akýchkoľvek iných, predtým uzavretých medzinárodných dohôd.

## **Článok 10**

Akýkoľvek spor vyplývajúci z výkladu a vykonávania tejto dohody, ktorý nebude vyriešený rokovaním alebo iným spôsobom odsúhlaseným zmluvnými stranami, bude na požiadanie jednej zo zmluvných strán postúpený rozhodcovskému súdu, ktorý bude zložený z troch rozhodcov. Každá strana vymenuje jedného rozhodcu a títo dvaja vymenovaní rozhodcovia zvolia tretieho, s národnosťou inou ako zmluvné strany, ktorý bude predsedom. Ak v priebehu tridsiatich (30) dní po požiadaní o rozhodnutie sporu jedna zo zmluvných strán nevymenuje rozhodcu, môže druhá strana sporu požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora, aby vymenoval rozhodcu za stranu, ktorá tak neučinila. Ak v priebehu tridsiatich (30) dní po vymenovaní alebo určení rozhodcov obidvoma zmluvnými stranami nebude zvolený tretí rozhodca, každá zo zmluvných strán môže požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o jeho menovanie. Väčšina členov rozhodcovského súdu ustanoví kvórum a všetky rozhodnutia budú prijaté väčšinou hlasov všetkých členov rozhodcovského súdu. Procesné pravidlá rozhodcovského konania budú stanovené rozhodcovským súdom. Rozhodnutia tohto súdu budú záväzné pre obe zmluvné strany a budú nimi vykonané. Odmena rozhodcov bude stanovená na rovnakom základe ako odmena ad hoc sudcov Medzinárodného súdneho dvora.

## **Článok 11**

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.

## **Článok 12**

Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.

Každá zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením druhej zmluvnej strane so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

Vyhotovené v Bratislave, dňa 17.9.1996 v dvoch pôvodných vyhotoveniach každé v jazyku

slovenskom, poľskom a anglickom, pričom všetky tri texty majú rovnakú platnosť. V prípade rozporov v textoch rozhodne anglická verzia textu.

Za vládu slovenskej republiky  
P. Hamžík v.r.

Za vládu poľskej republiky  
D. Roseti v.r.